

Classici Greci e Latini
Taste a fronte

Virgilio ENEIDE

Traduzione di Luca Canali
Introduzione di Ettore Paratore



Oscar Mondadori

670 quae regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo
venimus et magnos Erebi tranavimus amnes.
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
«Nulli certa domus; lucis habitamus opacis
riparumque toros et prata recentia rivis
675 incolimus. Sed vos, si fert ita corde voluntas,
hoc superate iugum et facili iam tramite sistam».
Dixit et ante tulit gressum camposque nitentis
desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.

At pater Anchises penitus convalle virenti
680 inclusas animas superumque ad lumen ituras
lustrabat studio recolens omnemque suorum
forte recensebat numerum carosque nepotes.
fataque fortunasque virum moresque manusque.
Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
685 Aenean, alacris palmas utrasque tetendit
effusaeque genis lacrimae et vox excidit ore:
«Venisti tandem tuaque expectata parenti
vicit iter durum pietas? datur ora tueri,
nate, tua et notas audire et reddere voces?
690 sic equidem ducebam animo rebarque futurum
tempora dinumerans nec me mea cura fefellit.
Quas ego te terras et quanta per aequora vectum
accipio, quantis iactatum, nate, periclis!
quam metui, ne quid Libyae tibi regna nocerent!».
695 Ille autem: «Tua me, genitor, tua tristis imago
saepius occurrens haec limina tendere adegit;
stant sale Tyrrheno classes. Da iungere dextram,
da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro».
Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.
700 Ter conatus ibi collo dare brachia circum,
ter frustra compressa manus effugit imago,
par levibus ventis volucrique simillima somno.
Interea videt Aeneas in valle reducta
seclusum nemus et virgulta sonantia silvae
705 Lethaeumque domos placidas qui praenatat amnem.
Hunc circum innumeratae gentes populi que volabant,
ac velut in pratis ubi apes aestate serena
floribus insidunt variis et candida circum
lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.

quale regione o luogo ospita Anchise? Per lui
venimmo e attraversammo i grandi fiumi dell'Erebo».
A lei brevemente così rispose l'eroe:

«Nessuno ha stabile sede; dimoriamo nei boschi
ombrosi, abitiamo i giacigli delle rive e i prati freschi
di ruscelli. Ma voi, se desiderate questo di cuore,
675 superate l'altura; vi porrò su un agevole sentiero».
Disse, e s'incammina avanti, e mostra dall'alto
le pianure splendenti; poi lasciano il crinale della cima.

Il padre Anchise nel cuore d'una verde vallata
esaminava considerando con attenzione le anime rinchiusse
e pronte ad uscire alla luce suprema, e passava appunto
in rassegna l'intero numero dei suoi, e i diletti nipoti,
e i fati e le fortune degli uomini e i costumi e le imprese.
Egli, quando vide Enea che gli veniva incontro
sul prato, protese commosso entrambe le mani,
e lagrime scorsero dalle palpebre, e la voce eruppe dalle
680 labbra:

«Venisti infine, e la tua pietà, desiderata dal padre,
vinse il duro cammino? Posso, o figlio, guardarti
in volto, e ascoltare la nota voce e risponderti?
Così certamente immaginavo e credevo che sarebbe
685 avvenuto,

contando i giorni, e l'ansia non mi trasse in inganno.
Portato per quali terre ed ampie distese del mare
ti accolgo! travagliato, o figlio, da quali gravi pericoli!
Quanto temetti che ti nuocesse il regno di Libia!».
Ed egli: «La tua mesta immagine, o padre, comparendomi
690 così di frequente, mi spinse a dirigermi a queste soglie;
le navi sostano nel mare Tirreno. Concedi
di stringerti la destra, concedi, e non sottrarti all'abbraccio».
Così scorrendo, rigava il viso di largo pianto.

Tre volte cercò di circondargli il collo con le braccia,
tre volte invano afferrata l'immagine sfuggì dalle mani;
pari ai lievi venti, simile ad alato sogno.

Frattanto Enea vede in seno a una valle
un bosco appartato e virgulti fruscianti della selva,
e il fiume Lete che scorre davanti alle placide sedi.
Intorno aleggiavano innumerevoli popoli e genti:
come nell'estate serena quando nei prati le api
si posano sui fiori variegati e sciamano intorno
ai candidi gigli; l'intero campo bruisce d'un murmure.

- 710 Horrescit visu subito causasque requirit
 inscius Aeneas, quae sint ea flumina porro
 quive viri tanto complerint agmine ripas.
 Tum pater Anchises: «Animae, quibus altera fato
 corpora debentur, Lethaei ad fluminis undam
 715 securos latices et longa obliviae potant.
 Has equidem memorare tibi atque ostendere coram
 iam pridem, hanc prolem cupio enumerare meorum,
 quo magis Italia mecum laetere reperta».
 «O pater, anne aliquas ad caelum hinc ire putandumst
 720 sublimis animas iterumque ad tarda reverti
 corpora? quae lucis miseris tam dira cupido?»
 «Dicam equidem nec te suspensum, nate, tenebo»
 suscipit Anchises atque ordine singula pandit.
 «Principio caelum ac terras camposque liquentis
 725 lucentemque globum lunae Titaniaque astra
 spiritus intus alit totamque infusa per artus
 mens agitat molem et magno se corpore miscet.
 Inde hominum pecudumque genus vitaeque volantum
 et quae marmoreo fert monstra sub aequore pontus.
 730 Igneus est ollis vigor et caelestis origo
 seminibus, quantum non noxia corpora tardant
 terrenique hebetant artus moribundaque membra.
 Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque
 auras
 dispiciunt clausae tenebris et carcere caeco.
 735 Quin et supremo cum lumine vita reliquit,
 non tamen omne malum miseris nec funditus omnis
 corporeae excedunt pestes, penitusque necesse est
 multa diu concreta modis inolescere miris.
 Ergo exercentur poenis veterumque malorum
 740 supplicia expendunt. Aliae panduntur inanes
 suspensae ad ventos, aliis sub gurgite vasto
 infectum eluitur scelus aut exuritur igni;
 quisque suos patimur Manis; exinde per amplum
 mittimur Elysium; et pauci laeta arva tenemus,
 745 donec longa dies, perfecto temporis orbe,
 concretam exemit labem purumque relinquit
 aetherium sensum atque aurai simplicis ignem.
 Has omnis, ubi mille rotam volvere per annos,
 Lethaeum ad fluvium deus evocat agmine magno,
 750 scilicet immemores supera ut convexa revisant

- Stupisce l'ignaro Enea alla visione improvvisa 710
 e chiede le cause, quali siano lontano quelle acque,
 e che uomini affollino le rive in schiera così numerosa.
 Allora il padre Anchise: «Le anime alle quali per fato
 si devono nuovi corpi, bevono linfe serene
 e lunghi oblii vicino all'onda del fiume leteo. 715
 Da tempo desidero parlarti apertamente di loro
 e mostrartele, ed enumerare codesta discendenza dei miei,
 perché tu maggiormente gioisca con me dell'Italia trovata».
 «O padre, si deve dunque pensare che alcune anime
 risalgano di qui al cielo, e ritornino nei gravi corpi? 720
 Quale crudele rimpianto della luce possiede gli sventurati?»
 «Lo dirò certamente, o figlio, e non ti terrò nell'incertezza»
 risponde Anchise, e per ordine chiarisce le cose.
 «Anzitutto uno spirito interno vivifica il cielo e la terra
 e le liquide distese e il lucente globo della luna 725
 e l'astro titanio; l'anima diffusa per le membra
 muove l'intera massa e si mescola al grande corpo.
 Di qui la stirpe degli uomini e degli animali e le vite degli
 uccelli
 e i mostri che il mare produce sotto la marmorea distesa.
 Quei semi possiedono un igneo vigore e un'origine 730
 celeste, finché non li gravano corpi nocivi
 né li ottundono organi terreni e membra moriture.
 Perciò temono e desiderano, soffrono e godono, e chiusi
 nelle tenebre d'un cieco carcere non scorgono il cielo.
 Ed anche quando la vita li abbandona con l'ultima luce, 735
 tuttavia dagli sventurati non si allontanano tutti i mali,
 non si sradicano i contagi corporei, ma è destino che molti vizi,
 a lungo induriti, germoglino in strane maniere.
 Dunque le anime sono travagliate da pene e pagano
 i castighi delle antiche colpe: alcune si aprono sospese 740
 ai lievi venti; ad altre la macchia dei delitti
 si dilava nel vasto gorgo o si brucia nel fuoco;
 ciascuno soffre il suo demone; dopo veniamo mandati
 per l'ampio Eliso, e in pochi abitiamo i lieti campi;
 finché una lunga stagione, compiuto il ciclo del tempo, 745
 toglie la macchia contratta e lascia puro
 l'etereo senso e la fiamma del semplice spirito.
 Tutte queste, girata la ruota per mille anni,
 il dio le chiama in folla al fiume leteo,
 sicuramente immemori, perché ritornino a vedere la volta 750

rursus et incipiant in corpora velle reverti.»

Dixerat Anchises natumque unaque Sibyllam
conventus trahit in medios turbamque sonantem
et tumulum capit, unde omnis longo ordine posset

755 adversos legere et venientum discere voltus.
«Nunc age, Dardaniam prolem quae deinde sequatur
gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,
inlustris animas nostrumque in nomen ituras,
expediam dictis et te tua fata docebo.

760 Ille (vides) pura iuvenis qui nititur hasta,
proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras
aetherias Italo commixtus sanguine surget,
Silvius, Albanum nomen, tua postuma proles,
quem tibi longaevo serum Lavinia coniunx
765 educet silvis regem regumque parentem,
unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.
Proximus ille Procas, Troianae gloria gentis,
et Capys et Numitor et qui te nomine reddet
Silvius Aeneas, pariter pietate vel armis

770 egregius, si umquam regnandam acceperit Albam.
Qui iuvenes! quantas ostentant, aspice, vires!
atque umbrata gerunt civili tempora quercu.
Hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam,
hi Collatinas imponent montibus arces,

775 Pometios Castrumque Inui Bolamque Coramque:
haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.

Quin et avo comitem sese Mavortius addet
Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
educet. Viden ut geminae stant vertice cristae

780 et pater ipse suo superum iam signat honore?
en huius, nate, auspiciis illa incluta Roma
imperium terris, animos aequabit Olympo
septemque una sibi muro circumdabit arces,
felix prole virum; qualis Berecynthia mater

785 invehitur curru Phrygias turrata per urbes,
lacta deum partu, centum complexa nepotes,
omnis caelicolas, omnis supera alta tenentis.

del cielo e comincino a sentire il desiderio di rientrare nei
corpi.»

Anchise aveva parlato e condusse il figlio e insieme
la Sibilla in mezzo all'affollata turba risonante,
e salì su un'altura di dove potesse distinguere tutti in lungo
ordine,

di fronte, e riconoscere il volto delle anime che passavano. 755

«Ora ti svelerò con parole quale gloria si riserbi
alla prole dardania, quali discendenti dall'italica
gente siano sul punto di sorgere, anime illustri
e che formeranno la nostra gloria, e ti ammaestrerò sul tuo
fato.

Quel giovane, vedi, che si appoggia alla pura asta,
ha in sorte i luoghi prossimi alla luce, per primo
sorgerà agli aliti eterei, commisto di sangue italico,
760 Silvio, nome albano, tua postuma prole,
che tardi a te carico d'anni la sposa Lavinia
alleverà nelle selve, re e padre di re,

765 da cui la nostra stirpe dominerà su Alba la Lunga.
Vicino a lui è Proca, gloria della gente troiana,
e Capi, e Numitore, e Silvio Enea che ti rinnoverà
nel nome, in uguale misura egregio nella pietà
e nell'armi, se mai otterrà di regnare su Alba.
770 Che giovani! che grandi forze dimostrano, guarda,
ed hanno le tempie ombreggiate dal premio cittadino della
quercia!

Questi Nomento e Gabi e la città di Fidene,
quelli ti ergeranno sui monti le rocche collatine,
Pomezia e Castro d'Inuo e Bola e Cora. 775

Questi saranno i nomi, ora sono terre prive di nome.
E all'avo s'accompagnerà il marzio Romolo,
che la madre Ilia partorirà, del sangue
di Assaraco. Vedi come si erge il duplice cimiero sull'elmo,
e già il Padre lo segna dell'onore proprio degli dei? 780
Ecco, figlio, coi suoi auspici la gloriosa Roma
uguaglierà il suo dominio alla superficie della terra e il suo
spirito all'Olimpo,

785 e unica cingerà di mura i sette colli, feconda
d'una stirpe di eroi: quale la berecynthia Madre
trascorre turrata sul carro per le città frigie,
lieta del parto di dei, abbracciando cento nipoti,
tutti celesti, tutti abitatori delle vette superne.

Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem
 Romanosque tuos. Hic Caesar et omnis Iuli
 790 progenies, magnum caeli ventura sub axem.
 Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,
 Augustus Caesar, Divi genus, aurea condet
 saecula qui rursus Latio regnata per arva
 Saturno quondam; super et Garamantas et Indos
 795 proferet imperium: iacet extra sidera tellus,
 extra anni solisque vias, ubi caelifer Atlas
 axem umero torquet stellis ardentibus aptum.
 Huius in adventum iam nunc et Caspia regna
 responsis horrent divom et Macotia tellus
 800 et septemgemi turbant trepida ostia Nili.
 Nec vero Alcides tantum telluris obivit,
 fixerit acripedem cervam licet aut Erymanthi
 pacarit nemora et Lernam tremefecerit arcu;
 nec qui pampineis victor iuga flectit habenis
 805 Liber, agens celso Nysae de vertice tigris.
 Et dubitamus adhuc virtute extendere viris
 aut metus Ausonia prohibet consistere terra?
 Quis procul ille autem ramis insignis olivae
 sacra ferens? nosco crinis incanaque menta
 810 regis Romani, primam qui legibus urbem
 fundabit, Curibus parvis et paupere terra
 missus in imperium magnum. Quoi deinde subibit
 otia qui rumpet patriae residues movebit
 Tullus in arma viros et iam desueta triumphis
 815 agmina. Quem iuxta sequitur iactantior Ancus,
 nunc quoque iam nimium gaudens popularibus auris.
 Vis et Tarquinius reges animamque superbam,
 ultoris Bruti fascisque videre receptos?
 consulis imperium hic primus saevasque secures
 820 accipiet natosque pater nova bella moventis
 ad poenam pulchra pro libertate vocabit,
 infelix, utcumque ferent ea facta minores;
 vincet amor patriae laudumque immensa cupido.
 Quin Decios Drusosque procul saevomque securi
 825 aspice Torquatum et referentem signa Camillum.
 Illae autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
 concordēs animae nunc et dum nocte premuntur,

Ora volgi qui gli occhi, esamina questa gente
 dei tuoi Romani. Qui è Cesare e tutta la progenie
 790 di Iulo che verrà sotto l'ampia volta del cielo.
Questo è l'uomo che spesso ti senti promettere,
l'Augusto Cesare, figlio del Divo, che fonderà
di nuovo il secolo d'oro nel Lazio per i campi
regnati un tempo da Saturno; estenderà l'impero
sui Garamanti e sugli Indi, sulla terra che giace oltre le
 stelle,
 795 oltre le vie dell'anno e del sole, dove Atlante, portatore del
 cielo,
 volge sull'omero la volta trapunta di stelle lucenti.
 Fin d'ora i regni del Caspio e la terra di Meozia
 rabbriviscono all'avvento di lui per i responsi degli dei,
 800 e si turbano trepidi gli sbocchi del Nilo dalle sette foci.
 E invero non percorse tante distese di terra l'Alcide,
 sebbene trafisse la cerva dal piede di bronzo, e placò
 i boschi d'Erimanto, e con l'arco fece tremare Lerna,
 e neanche Libero vittorioso che guida paglie con redini
 pampinee, spingendo tigris dall'altissima vetta del Nisa.
 805 E ancora esitiamo ad estendere la potenza col valore,
 o il timore c'impedisce di stanziarci in terra d'Ausonia?
 Chi è laggiù colui, distinto da rami d'olivo,
 che porta i sacri arredi? Ravviso la chioma
 e il mento canuto del re romano che fonderà su leggi
 810 la nuova città, venuto dalla piccola Curi e da una povera
 terra ad un grande impero. A lui seguirà Tullo
 che infrangerà gli ozi della patria e muoverà in armi
 gli uomini inerti, e le schiere ormai disavvezze
 ai trionfi. Lo segue da presso il troppo orgoglioso
 815 Anco, che anche qui si compiace troppo del favore popolare.
 Desideri anche vedere i re Tarquinii, e l'anima superba,
 e i fasci recuperati di Bruto vendicatore?
 Questi riceverà per primo il potere di console e le scuri
 820 inesorabili, e, padre, chiamerà al supplizio,
 per la bella libertà, i figli che muovevano inusitate guerre,
 sventurato! comunque i posteri giudicheranno l'evento:
 vincerà l'amore di patria e l'immenso desiderio di gloria.
 E guarda i Deci e i Drusi, e laggiù Torquato
 825 inesorabile con la scure, e Camillo che recupera le insegne.
 E quelle anime che vedi rifulgere concordi in uguali
 armi, ora e finché saranno premute dalla notte,